

муж в будущем времени. Прошедшее время, используется, для того, чтобы показать, что действие происходило в прошлом, более того, употребление форм прошедшего времени в английском языке означает отсутствие связи с настоящим. То есть, женщина, употребляя прошедшее время, говорила о мальчиках так, как будто их уже не было в живых, и искать их не было смысла. Отец мальчиков напротив использовал в своей речи конструкции с будущим временем. Формы будущего времени в английском языке употребляются, когда речь идет об обещаниях, предсказаниях, надеждах. Таким образом, он верил в то, что его сыновья живы и скоро будут дома, и его переживания нашли своё отражение в речи.

3) Психодиагностика почерка (графология) – в графической экспертизе учитываются орфографические, лексические, композиционные и другие идентификационные признаки.

Классическим примером психодиагностики почерка подозреваемого является дело серийного убийцы Дэвида Берковица, который регулярно отправлял письма с посланиями в американские газеты. Ниже приведено самое первое послание Берковица, позволившее следователям узнать, с кем они имеют дело.

«I am deeply hurt by your calling me a wemon hater. I am not. But I am a monster. I am the "Son of Sam." I am a little "brat". When father Sam gets drunk he gets mean. He beats his family. Sometimes he ties me up to the back of the house. Other times he locks me in the garage. "Go out and kill". Behind our house, some rest... I feel like an outsider. I am on a different wave length then everybody else – programmed too kill. However, to stop me you must kill me. Attention all police: Shoot me first – shoot to kill or else. Keep out of my way or you will die! Papa Sam is old now. He needs some blood to preserve his youth. He has had too many heart attacks. Too many heart attacks. "Ugh, me hoot it hurts sonny boy." I miss my pretty princess most of all. The wemon of Queens are z prettyist of all. I must be the water they drink. I live for the hunt – my life».

Полиция предположила, что автор письма может быть знаком с Шотландским диалектом Английского языка. Фраза *"me hoot, it hurts sonny boy"* дословно обозначала *"my heart, it hurts, sonny boy"* в переводе с Шотландского акцента. Проконсультировавшись с психиатрами и графологами, полицейские составили психологический портрет подозреваемого. Его описали как человека с параноидальной шизофренией, страдающего от навязчивых идей. Он утверждал, что одержим, и что *«Father Sam»* заставляет его убивать. Явные грамматические ошибки, например *«wemon», «prettyist»* дали основание полагать, что убийца хоть и не имел проблем с интеллектом, но потерял интерес к учёбе в раннем возрасте. Также выяснилось, что он был женоненавистником. В результате получился психологический портрет белого мужчины, 25-35 лет, европейского происхождения, необразованного, с психическими отклонениями и проблемами в личной жизни, что значительно сузило список подозреваемых в убийствах и привело, впоследствии, к поимке Берковица.

Таким образом, речь является богатейшим источником информации о человеке, как о внешних его характеристиках, например, возрасте, поле, национальности, так и о внутренних чертах: характере, психологическом состоянии, образе мышления. Следовательно, применение лингвистических методов анализа в криминалистическом дискурсе является целесообразным и эффективным направлением исследования речевого поведения человека.

РОДЮКОВА Н.Л. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

Научный руководитель – ст. преподаватель Архипов Д.В.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Вежливость как предмет лингвистического изучения неоднократно привлекала к себе внимание отечественных и зарубежных языковедов. Как результат, существует огромное количество теорий связанных с категорией вежливости. В лингвистике категория вежливости рассматривается в рамках общей стратегии речевого поведения коммуникантов или при анализе особенностей речевых актов, ситуаций (извинения, благодарности, комплимента, выражения сочувствия и т.д.) в конкретном языке. Вежливость – (в языке), термин, традиционно используемый для обозначения разнообразных средств языкового выражения социальных отношений между говорящим, слушающим и людьми, о которых идет речь. Эти социальные отношения могут быть многообразными и далеко не сводятся только к вежливости в обиходном смысле этого слова.

Таким образом, категория вежливости представляет собой комплекс языковых индикаторов – набор знаков (клише, стереотипных фраз) и надлежащее их грамматическое, синтаксическое, лексическое и фонетическое оформление. В данной статье категория вежливости английского языка рассматривается на грамматическом (морфологическом и синтаксическом) уровне.

На уровне грамматики категория вежливости находит отражение в виде полных, законченных предложений, правильной грамматической формы. Семь вежливости реализуются за счет грамматической формы сослагательного наклонения, вопросительных и отрицательных конструкций, а также модальных глаголов. В английском языке это чаще всего условное наклонение и модальные глаголы.

Условное наклонение чаще всего используется для реализации просьбы. Просьбы, при этом, получают очень вежливыми, и ненавязчивыми: *I wish you could help me! Надеюсь, что вы сможете мне помочь!*

Модальные глаголы тоже чаще всего употребляются в просьбах. Так, например, для вежливой неформальной просьбы используются *can* и *will*, для более формальной и вежливой просьбы – *could* и *would*: *Could you pass me the salt? Можешь передать мне соль? Will you open the door? Ты откроешь дверь?*

Для наиболее вежливой просьбы можно использовать также фразу *Would you mind + герундий...?: Would you mind waiting for a moment? Вы не могли бы (Вы не возражаете) минутку подождать?*

Условное наклонение с данным оборотом также будет придавать контекст наибольшей вежливости: *Would you mind if I opened the window? Вы не возражаете, если я открою окно?*

Неформальные просьбы в английском языке также выражаются при помощи дополнительного инфинитивного оборота: *I want you to visit me. Я хочу, чтобы вы посетили меня.* Однако данное высказывание будет относиться к низкому уровню вежливости.

Если спрашивается разрешение что-либо сделать, используются модальные глаголы *can, could, may*: *Can I speak to Mr. Brown, please? Я могу поговорить с мистером Брауном? (по телефону); May I come in? - Можно войти?*

Модальные глаголы *must, should, can, may/ might* употребляются в качестве средства смягчения категоричности высказывания в своей вторичной функции, в первую очередь для вежливого обращения. Между ними существуют определенные семантические и прагматические различия: *May I borrow your pen? Можно воспользоваться вашей ручкой.* Использование *may* в английском языке является более формальным и менее распространенным, чем *can* или *could*.

Если англичанин хочет спросить разрешения и опасается, что потревожит своими действиями другого человека, то он использует условное наклонение *Do you mind if...?, I was wondering if...?": Do you mind if I smoke? Вы не возражаете, если я покурю?*

Просьба в английском языке часто смягчается конечным формативом (*will you, would you, could you, right, all right, OK*), как бы пытаясь, таким образом, заручиться согласием адресата совершить действие, убедиться в том, что он не возражает. В высказываниях этого типа конечный форматив *will you/ would you* утратил значение вопроса и стал маркером вежливости, приблизившись по значению к слову 'please'. Об этом свидетельствует тот факт, что после подобных высказываний ответная реплика часто отсутствует и даже не предполагается.

Предлагая, говорящий не всегда знает, как отреагирует собеседник, как и во всех остальных рассматриваемых нами случаях, поэтому в зависимости от роли говорящего необходимо выбирать соответствующие грамматические средства выражения вежливого предложения. Предложение, так же как и просьба может быть выражено условным наклонением в английском языке, выражениями упомянутыми выше: *It would be nice if you go with me! Было бы хорошо, если бы ты смог пойти со мной!* И более вежливая форма *do you mind if..., would you mind if...: Do you mind if we go to the cinema? Вы не возражаете, если мы пойдём в кино?*

Чтобы предложить что-либо, в английском языке также используются модальные глаголы *can, would*. *Can* – менее вежливый, *would* – более вежливый: *Can I help you? Я могу вам помочь? Would you like a cup of tea? Не хотите ли чашечку чая?*

Для формального выражения благодарности помимо лексических средств также используются грамматические средства. В основном это модальные глаголы: *I wish/would like to thank you! Я хочу вас поблагодарить!*

Таким образом, основными грамматическими средствами выражения вежливости в английском языке следует считать модальные глаголы и условное наклонение. Использование модальных глаголов в той или иной степени способствуют маркированию принципа вежливости, определению социальных ролей. Кроме того, модальные глаголы наряду с другими средствами выражения вежливости способствуют усилению иллюкутивной силы и достижению положительного коммуникативного эффекта.

С синтаксической точки зрения вежливость выражается в употреблении вопросительных, побудительных и восклицательных синтаксических конструкций, особое значение в которых придаётся смысловой трансформации вопросительных предложений – транспозиции.

Формальные речевые средства выражения вежливости характеризуются наличием полных предложений и транспозиции, а неформальные – эллиптическими предложениями. Важно отметить, что наибольшую роль вежливость играет в ситуациях просьбы и предложения, которые могут выражаться как императивными, так и декларативными предложениями. В них всегда используются и грамматические, и синтаксические, и лексические средства выражения вежливости в комплексе.

РОДЮКОВА Н.Л. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

**ПРОБЛЕМЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА Д. МИТЧЕЛЛА «ОБЛАЧНЫЙ АТЛАС»**

Дэвид Митчелл является современным британским прозаиком, дважды номинированным на Букеровскую премию. Известен он своими романами «Сон № 9», «Облачный атлас», «Лужок Чёрного Лебедя», переведёнными на 25 языков, в том числе на русский (перевод осуществлён Г. Яропольским).

Любой перевод представляет собой трудную работу, для которой необходимы познания в области темы материала и достаточно объёмное владение языком исходного текста и языком, на который необходимо осуществить перевод. Для переводчика, однако, наиболее сложным представляется художественный перевод, так как такой вид перевода требует от него воспроизведения стиля автора оригинального произведения, разнообразия языковых средств и стиля самого произведения, при этом, не нарушая норм языка